

《英译重编传奇小说》

图书基本信息

书名：《英译重编传奇小说》

13位ISBN编号：9787560081373

10位ISBN编号：7560081371

出版时间：2009-3

出版社：外语教学与研究出版社

页数：308

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《英译重编传奇小说》

内容概要

收录了林语堂先生翻译的20篇著名中国古典短篇小说，包括《白猿传》、《碾玉观音》、《莺莺传》、《促织》、《离魂记》等传奇故事。

《英译重编传奇小说》

作者简介

林语堂，1895年10月10日生于福建漳州，乳名和乐，名玉堂，后改语堂。22岁获上海圣约翰大学学士学位，27岁获美国哈佛大学比较文学硕士学位，29岁获德国莱比锡大学语言学博士学位，同年回国，先后执教于北京大学、北京师范大学、厦门大学和上海东吴大学，1936年后居住美国，此后主要用英文写作，1966年定居台湾，1967年受聘为香港中文大学研究教授。1975年荣任国际笔会副会长。1976年3月26日病逝于香港。葬于台北阳明山故居。林语堂用英文创作和翻译的一系列经典作品影响深远，奠定了他在国际文坛上的重要地位。代表作有小说《京华烟云》、《啼笑皆非》，散文杂文《吾国与吾民》、《生活的艺术》、传记《苏东坡传》、《武则天传》，译著《老子的智慧》、《浮生六记》等。

《英译重编传奇小说》

书籍目录

Foreword
Introduction
Adventure and mystery
Love
Ghosts
Juvenile
Satire
Tales of fancy and humor

章节摘录

The short stories in this volume are some of the most famous Chinese tales ever told. They comprise some of the best——though not all of the best are here. The selection and retelling of these stories for Western readers impose a necessary limitation. Many famous stories have been omitted, either on account of theme, matter, or basic assumptions of a different society or period, which make the retelling an impossible or unprofitable undertaking. I have selected those which I believe have a most nearly universal appeal, and which answer more to the purpose of a modern short story. The purpose of a short story is, I believe, that the reader shall come away with the satisfactory feeling that a particular insight into human character has been gained, or that his knowledge of life has been deepened, or that pity, love, or sympathy for a human being has been awakened. Nothing in the reader's basic assumptions should stand in the way, requiring elaborate explanation, in order that this desired effect may be achieved. I have chosen stories which present no such difficulties and which make the achievement of this effect easy or possible, although I recognize that some of these stories will appeal to the reader because of the strangeness and exotic charm of a remote atmosphere and background. The instinct to listen to a good story is as old as humanity itself. Tales have been told in China since history began. The Tsochuan (probably 3rd century B.C.) and certain chapters of Shiki (2nd century B.C.) abound in vivid descriptions of human character and immediate scenes of human conflicts.

《英译重编传奇小说》

精彩短评

- 1、林大师的英语，已经到了一定的境界。收藏。
- 2、"When the cup of happiness overflows, disaster follows"
- 3、包装很结实，但是快递的态度实在是令人很不舒服
- 4、挺好的，对提高英语水平很有帮助。
- 5、月亮石的这套书还算不错~
原文很好。

但所谓有价值的老照片什么的，只是个噱头。没看出有什么特别好。

- 6、相当经典的一本书，纸质、排版都非常好！！
- 7、好书~林语堂先生真是大家~看时只是惭愧自己英语水平不够啊
- 8、英语中流露出中文味道 有些词认不得也查不出
- 9、很好，正版、折扣、货到付款、免运费，综合比较优于其它购书平台，保持特色，折扣再低些，市场份额会很大。
- 10、这个商品不错退了\&amp;#039;有瑕疵
- 11、书非常不错，买第二轮了。之前我买了老子的智慧，英译重编传奇小说，写得很不错，中国的聊斋故事、鬼故事，能用英文写得如此传神，而用词简洁易懂，很少用生僻字，实在是难得。我个人认为已经比中文版的都好看了，我都有点入迷了。这本书勾起了我重读传奇小说的欲望，让我把二刻拍案传奇再次看了一下。
我甚至对人生都有了新看法，觉得凡事都有报应，人要多多行善。
- 12、挺好的，不过感觉纸质和我买的另一本月亮石的不太一样，有点脆弱。印刷厂不一样的原因吧。
- 13、非常喜欢林语堂。看英文版的中国古代传奇故事，给你另一种感觉，非常神奇。
- 14、林语堂先生的这套英文作品集 全5
- 15、有用的。。。。。。。。。。
- 16、喜欢林语堂的书。

他最出名的要属他的<吾国于吾民》，虽然有很多地方都不是很懂。但还是忍耐下来，把它看完了。

- 17、书重，纸张不错。易于携带与阅读。
- 18、书的内容自是不错，可惜字体太小，眼睛很累
- 19、还没读，不过应该很好！
- 20、林语堂英文一般，虚构能力一般，什么都一般，所以他是个有趣的人，他能写出有趣的文字
- 21、整体不错，序言里也说了，老人家的历史局限性，每个人都是历史的人
- 22、几篇译文很具代表性。
- 23、很喜欢林语堂，他的书必看，老人的修养令人佩服
- 24、收录了林语堂先生的一些英文短文，文字优美，很赞哦~
- 25、故事选编，以虬髯客始，以南柯一梦终，林语堂自有其用意吧，中国读书人对命运的观念，大概如此~
- 26、林语堂先生的书让读了欲罢不能，适合英语中级学生，有一定词汇基础
- 27、林语堂翻译的经典小说，篇篇都很入胜，看短篇小说也是一种享受，又可以学英语
- 28、送货很快，书完好无损。正在阅读中、、、、
- 29、非常棒的翻译，非常容易读懂，英文版的诸如书痴之类的中国故事，别有风味！
- 30、NB。
- 31、林语堂编译的，不是翻译，很多地方是照顾西方读者，这书也因此译界有不同看法，大家可以看看，也可以找找杨宪益夫妇翻得其中几篇，那基本上是原封不动的译出来
- 32、很喜欢林语堂的书，当当网的正版书给浮躁的心一个宁静的港湾
- 33、喜欢林语堂的东西，虽然没有看，但是觉得挺不错的。
- 34、装帧印刷都不错，但是没有中文原文。
- 35、老实说，这本书还没有认真看，没来得及。不愿意草草看完，误了这本书。不过听朋友说是很好

《英译重编传奇小说》

的一本书

36、大家就是大家！（每每拜读林先生的作品都有这样的感慨）

从开篇读起来就舍不得放下，绝对不夸张！

译文读起来让人感觉忒舒服，原文就相对“难”一些（照着英文再看中文感觉就很好），或许是自己中文太逊的缘故！

毕竟是小说，故事性很强，即使阅读中碰到一些“生词”，也不用查字典，联系上下文还有语境，基本可以猜个八九不离十。不要说你没有生词哦，那就太打击我了！！

封面装帧设计别出心裁，去掉外封套里面的封面简简单单、朴实无华。平日阅读要是嫌累赘，可以去掉外封套（建议哦），如若搁上书架不妨再套上去，美观大方！

继续阅读吧.....

37、伟大的林语堂，这是我所看过的译得最好的中国传奇故事。其《碾玉观音》之一篇，实乃改编之绝唱。

38、崇拜林语堂先生在英汉交汇方面做出的贡献

39、是译作，可以练习下英语，不是很难

40、描写精致

章节试读

1、《英译重编传奇小说》的笔记-第56页

"I have crossed more bridges than you have crossed streets."

《英译重编传奇小说》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com